

生态翻译学视角下云台山景区公示语的英译研究

贾佳莉

郑州工业应用技术学院

DOI:10.12238/mef.v8i10.13963

[摘要] 生态翻译学“三维转换”理论为旅游景区公示语翻译提供了新视角。通过对云台山景区公示语英译的实地调查,发现存在语言维度(拼写错误、译文不一致、用词不当)、文化维度(文化冲突、文化负载词处理不当)及交际维度(表达生硬、成分残缺、表意不明)的问题。针对这些问题,有必要组建专业翻译团队、制定统一标准、建立翻译记忆库、加强跨文化培训以及完善审核机制。适当的翻译策略不仅能提升游客体验,也能促进中国文化的国际传播,对提高5A级景区国际形象具有重要意义。

[关键词] 生态翻译学; 云台山景区; 公示语英译

中图分类号: H315.9 文献标识码: A

A Study on the English Translation of Public Signs in Yuntai Mountain Scenic Area from the Perspective of Ecolinguistics

Jiali Jia

Zhengzhou University of Industrial Technology

[Abstract] The "three-dimensional transformation" theory of ecological translation studies provides a new perspective for the translation of public signs in tourist attractions. Through on-site investigation of the English translation of public signs in the Yuntai Mountain Scenic Area, it was found that there are problems in the language dimension (spelling errors, inconsistent translations, inappropriate word choice), cultural dimension (cultural conflicts, improper handling of culture-loaded words), and communication dimension (stiff expression, incomplete components, unclear meaning). To address these issues, it is necessary to form a professional translation team, establish unified standards, build a translation memory database, strengthen cross-cultural training, and improve the review mechanism. Appropriate translation strategies can not only enhance the tourist experience but also promote the international dissemination of Chinese culture, which is of great significance for improving the international image of 5A-level scenic spots.

[Key words] Ecological Translation Studies; Yuntai Mountain Scenic Area; English Translation of Public Signs

引言

随着中国旅游业的蓬勃发展,作为国家5A级景区的云台山吸引了众多国内外游客。该景区位于河南省修武县,其“北方岩溶地貌”被列入首批全球地质公园名录。然而,实地调查发现景区公示语英译质量不一,主要原因在于译者对景区文化背景了解不足及早期对公示语翻译重视不够,这不仅影响游客体验,也不利于文化传播。本文将从生态翻译学视角研究云台山景区公示语英译,针对现存问题提出改进建议,以提高翻译质量,促进文化交流与景区发展。本研究基于生态翻译学理论框架,探究云台山景区公示语英译现状及改进策略。生态翻译学强调翻译过程中的生态平衡与适应性,注重语言、文化和交际的多维转换。

1 理论框架

1.1 生态翻译学概述

生态翻译学是将生态学与翻译学相结合的跨学科研究范式,基于翻译生态与自然生态的同构隐喻,为翻译研究提供了全新视角。胡庚申在其著作中提出了系统完整的生态翻译理论,引起学术界广泛关注。在当代生态翻译学的认识论框架中,翻译被定位于三个核心概念:“翻译是文本移植”、“翻译是选择与适应”和“翻译是生态平衡”。从生态译介角度看,翻译方法主要为“多维适应选择转换”,强调在翻译过程中注重语言、文化和交际维度的适应选择转换,以实现跨语言、跨文化信息传递的最优效果。该理论突破了传统翻译研究侧重文本对等的局限,将翻译视为一个动态适应过程,译者不再是被动的文本转换者,而是积极适应翻译生态环境并进行创造性重构的主体。

1.2 生态翻译学的三维理论

生态翻译学以“适应与选择”为核心,强调翻译是译者适应源语生态环境并重构目标语生态环境的过程,从语言、文化和交际三个维度实现动态平衡。

在语言维度的适应转换方面,公示语翻译需处理汉英语法结构差异,可采用句子重构(如将“小心滑倒”转换为“Caution! Wet Floor”、正确的词汇搭配避免机械对应,如将“游客禁止”翻译为“Staff Only”而非“Tourists Stop Here”;三是语态调整,为无主语的中文句子补充逻辑主语,如将“禁止吸烟”翻译为“No Smoking”而非直接翻译“Forbid Smoking”。在文化维度的适应转换方面,需处理公示语中的文化意象一是阐明内涵,将杭州西湖的“断桥残雪”翻译为“Melting Snow on Broken Bridge”(添加“Melting”以阐明意境);二是替代类比,将宗教教区的“无声”翻译为“Respect the Sacred Silence”而非“Keep Quiet”;三是减少冗余,将典故名称(如“状元及第”)简化为“Imperial Examination Memorial Arch”以减轻认知负担。在交际维度的功能对等方面,需确保翻译在目标语境中引发等效反应,可通过加强语气(如警示标志使用国际通用符号和简洁语言)、弱化指令性(委婉表达文化敏感内容)和情景适应(如交通标志符合国际标准)等方法实现。

2 生态翻译学视角下云台山景区公示语英译分析

2.1 语言维度问题分析

通过实地走访云台山景区,发现其公示语英译在语言维度上存在明显问题,主要集中在拼写错误、译文不一致及用词不当与搭配错误三个方面。拼写错误频繁出现。例如“请勿泊车”被误译为“No Paring”(正确应为“No Parking”)。这类低级错误直接影响信息的准确传递,严重降低了公示语的可信度和景区形象。译文不一致问题更加普遍。同一个“小心台阶”的警示在景区不同位置分别被译为“Caring stair”、“Mind the step”等等缺乏统一标准。用词不当与搭配错误更反映了译者语言能力的局限。“禁止攀爬”被直译为“No Climbing”显得生硬,缺乏对游客的尊重。

2.2 文化维度问题分析

生态翻译学理论强调“翻译即适应与选择”,文化维度转换要求译者不仅要传达语言信息,还需在目的语中再现源语的文化内涵。云台山景区公示语中的文化维度问题主要体现在文化冲突和文化负载词处理不当两个方面。中国文化博大精深,云台山景区的公示语中蕴含着丰富的文化传统与意象。例如与道教文化相关的公示语,译者需在译文中保留其独特性,同时通过注释或解释性翻译帮助外国游客理解其文化内涵。然而,实际翻译中常出现文化冲突。典型案例是将“太极枪”误译为“Tai Chi Rifle”。“太极枪”是中国传统武术中的冷兵器,而“Rifle”指现代步枪,两者在文化和功能上完全不同。这种翻译不仅误导外国游客,还损害了中国传统文化的传播形象。从文化维度考虑,译为“Tai Chi Spear”或“Tai Chi Gun”加简短解释更为恰当。

2.3 交际维度问题分析

交际维度要求译文能够在目标语环境中产生与原文相同的交际效果。云台山景区公示语翻译在交际维度上存在表达生硬、成分残缺和表意不明三类问题。表达生硬的代表性例子是将“小心地滑”简译为“Slippery”。原文包含明确警示,而译文仅描述地面状况,未传达警告信息。从交际目的看,应译为“Caution:Wet Floor”,既指出危险,又体现对游客的关怀。成分残缺问题普遍存在于命令式公示语中。如“不要抽烟”被译为“No Smoke”,缺少动名词形式应改为“No Smoking”。表意不明则直接影响沟通效果。“游客禁行”被直译为“Tourists Stop”,易被误解为“游客在此停留”该翻译未考虑目标语受众理解习惯,应改为“Staff Only”。从生态翻译学角度看,这些问题反映译者未能充分考虑翻译的整体生态环境,特别是未能实现公示语作为功能性文本的交际目的。

3 云台山景区公示语英译优化策略

3.1 语言维度的优化建议

针对云台山景区公示语英译中的语言维度问题,首要措施是组建专业翻译团队。该团队应由精通中英文、熟悉旅游文化和公示语翻译的专业人士组成,包括翻译专家、英语母语者和景区管理人员,负责公示语的翻译、审核、更新和维护工作。制定统一的翻译标准同样重要。以《公共服务领域英文译写规范》等国家标准为基础,结合景区特点,建立规范化流程,明确各环节责任人。加强翻译审核环节是保证质量的关键。初稿审核应重点检查语法和词汇准确性,终稿需由英语母语者检验语言流畅度,确保译文符合目标语表达习惯。建立景区公示语翻译记忆库能提高语言准确性和一致性。这不仅可以避免同一概念有不同表述的问题,还能提高翻译效率。虽然机器翻译可以辅助工作,但必须配合严格的人工校对以保证质量。

3.2 文化维度的优化建议

为优化公示语文化维度的翻译,云台山景区应定期组织翻译人员培训,提高跨文化意识。通过专题研讨,增强译者对中西文化差异的敏感度,避免如“太极枪”误译为“Tai Chi Rifle”等文化误读。翻译团队需特别关注文化负载词的处理。对富含中国文化特色的词汇,应采取适当策略,既保留原有文化特色,又确保外国游客理解。对景区特色用语,可采用音译加注释方法,在保留文化特色的同时提供必要解释。公众参与是优化文化维度翻译的重要途径。景区可通过多种渠道向游客尤其是外国游客征求意见,及时发现并纠正文化理解上的偏差。这种互动不仅有助于提高翻译质量,还能增强游客参与感。

3.3 交际维度的优化建议

针对交际维度问题,景区应加强翻译人员专业培训,提高对公示语交际功能的认识。培训内容应包括不同类型公示语的交际目的、表达方式及语气选择,确保译文能够有效传达原文意图。建立完善的审核机制是保证交际效果的关键。专业团队应评估公示语译文的交际功能,检查是否存在表达生硬、成分残缺或表意不明等问题。英语母语者参与审核尤为重要,他们能从目标语受众角度评判译文的自然度和接受度。技术手段的应用可

提高交际效果的一致性。建立的翻译记忆库应包含不同类型公示语的标准表达,如警示类、指示类、禁止类等,确保相同功能的公示语采用统一的交际策略,避免如“小心地滑”被简化为“Slippery”而失去警示功能的问题。

4 结语

云台山景区公示语英译分析验证了生态翻译学理论在旅游翻译领域的实用价值。作为国家5A级景区和全球地质公园,云台山公示语翻译质量直接影响游客体验和文化传播效果。研究表明,有效的公示语翻译应在语言、文化和交际三个维度实现平衡:语言上保证准确性和一致性,文化上兼顾特色传承与跨文化理解,交际上确保功能对等与受众接受。通过组建专业团队、制定统一标准和完善审核机制,可显著提高公示语翻译质量。特别是针对文化负载词的处理,应采用音译加注释等方法,既保留文化特色,又确保外国游客理解。这些发现和建议不仅适用于云台山景区,也为其他自然与文化遗产景区的公示语翻译提供了参考框架。

[参考文献]

[1] Cronin, Translation and Globalization. London: Routledge,

2003.

[2] Gutt, E.-A. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

[3] Hu G.S. “Adaptation in Consecutive Interpreting”. *Perspective: Studies in Translatology*, (2006): 3-12.

[4] Newmark, *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[5] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. *上海翻译*, 2008(02): 1-5.

[6] 胡庚申. *生态翻译学建构与诠释*[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.

[7] 胡潇, 袁文平, 洪玲. 全国航空服务艺术与管理专业人才培养现状调查[J]. *中国航班*, 2021, (18): 19-20.

[8] 王敏. 生态翻译学视角下涉海高校公示语的英译分析[D]. 大连: 大连海事大学, 2023(08): 1-64.

作者简介:

贾佳莉(1999--), 女, 汉族, 河南省周口市人, 本科, 主要研究方向: 景区公示语英译。